



+ Заимствования в русском языке: как слова приходят из других языков

Как чужие слова становятся своими

Что такое заимствование и зачем его изучать



Заимствование — это слово, пришедшее из другого языка и подстроившееся под нормы русского. Такие слова помогают называть новые вещи, лучше понимать историю языка и точнее выражать мысли в учёбе и общении.

Почему языки заимствуют слова



Новые явления

Когда в жизни появляются новые предметы, технологии или занятия, язык быстро подбирает для них название. Заимствованное слово часто приходит вместе с самим явлением и сразу начинает работать в речи.



Коротко и удобно

Иногда чужое слово выбирают потому, что оно звучит короче и легче в разговоре. Такое название быстрее запоминается, особенно если его удобно произносить и писать.



Престиж и мода

Слова нередко приходят из языка страны, которая влияет на моду, науку или стиль жизни. Вместе со словом люди заимствуют и новое представление о предмете или явлении.



Общение народов

Торговля, путешествия и учёба сближают людей, а вместе с ними сближаются и языки. Поэтому заимствования — это след истории контактов между народами и культурами.

История заимствований в русском языке

Древние греческие слова

- В древнерусский язык рано пришли слова из греческого языка. Они были связаны с религией, книгами и обучением: икона, ангел, тетрадь. Эти слова сохранились в русском до сих пор.

Влияние тюркских языков

- Позже русский язык активно заимствовал слова из тюркских языков. Они касались быта, одежды и военного дела: сарай, башмак, казна. Такие слова давно вошли в повседневную речь.

Французский и немецкий след

- В XVIII–XIX веках заметно усилилось влияние французского и немецкого языков. Через них в русский пришли слова, связанные с культурой, городским бытом, службой и ремёслами.

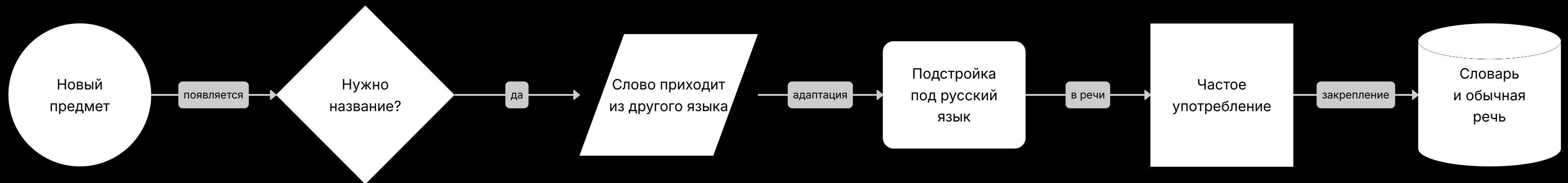
Английские слова сегодня

- В XX–XXI веках особенно заметным стало влияние английского языка. Оно связано с техникой, интернетом, спортом и современной жизнью, поэтому новые слова появляются очень быстро.



Как слово становится частью русского языка

Схема показывает путь от появления нового понятия до закрепления слова в речи.



Признаки иноязычного происхождения слова



Непривычные сочетания

У заимствованных слов иногда встречаются звуки и сочетания букв, которые редко бывают в исконно русских словах. Это не всегда бросается в глаза, но может подсказать чужое происхождение.



Характерные окончания

Часто помогают окончания и суффиксы: -инг, -ер, -изм, -ция. Они встречаются во многих словах иностранного происхождения и могут служить первым сигналом для проверки.



Проверка по словарю

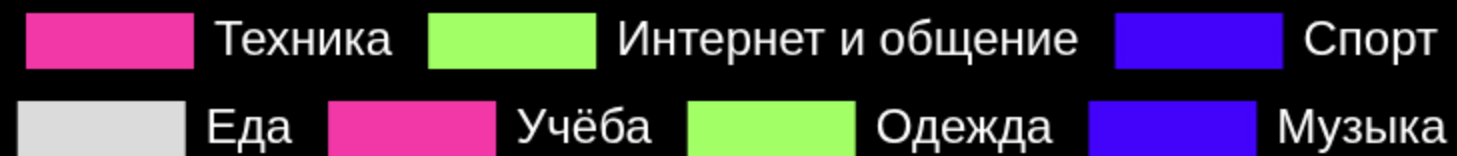
Самый надёжный способ узнать происхождение слова — посмотреть его в этимологическом словаре. Он объясняет, откуда слово пришло и как менялось со временем.



Не всё необычное — заимствование

Важно помнить: сложное или необычное слово не обязательно пришло из другого языка. Многие слова созданы внутри самого русского языка по его собственным правилам.

Где заимствованные слова встречаются чаще всего



Заимствованные слова особенно заметны там, где появляются новые предметы и привычки: в технике, интернете и повседневном общении.

Больше всего заимствований связано с современными сферами жизни, где язык должен быстро называть новые реалии.

Подборка примеров из школьного материала по теме «Заимствования».

Английские слова в нашей речи



Файл и сайт: язык компьютера

Когда ученики открывают документ или ищут информацию в сети, они почти не задумываются о происхождении слов файл и сайт. Эти слова пришли из английского языка и стали частью повседневной работы с техникой. Сегодня они звучат привычно и естественно.



Блог, чат, лайк: общение в интернете

В сети мы пишем сообщения, читаем блоги и ставим лайки. Эти слова помогают быстро описывать действия в интернете, поэтому они легко прижились в русском языке. Особенно часто их слышат школьники, которые общаются онлайн каждый день.



Менеджер, рейтинг, смартфон

Некоторые английские заимствования связаны не только с техникой, но и с учёбой, работой и новостями. Слова менеджер, рейтинг и смартфон уже звучат как обычные русские слова, хотя их происхождение хорошо заметно в словарях.

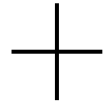
Заимствованные и исконно русские слова

Слово	Происх.	Пример
компьютер	заимств.	Нужен для урока
окно	исконно русск.	Светит в окно
футбол	заимств.	Играем в футбол
вода	исконно русск.	Пьём воду

Сравним происхождение слов и увидим, что привычность не зависит от того, откуда слово пришло.

Исконное и заимствованное слово могут быть одинаково привычными. Главное — насколько точно и удобно они называют нужный предмет или явление.

Учебные примеры по теме «Заимствования» и толковые словари русского языка.



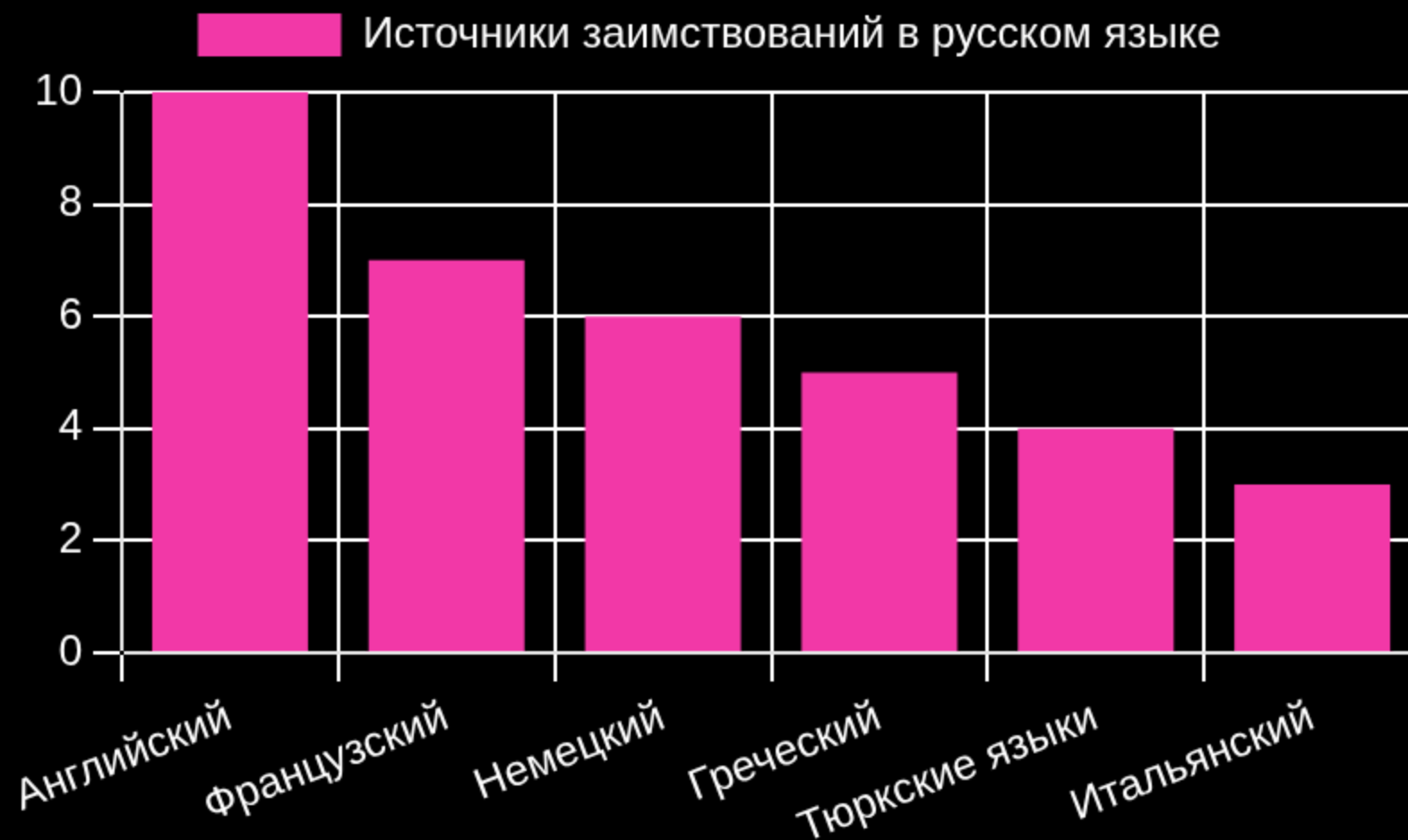
Смысл слова не всегда остаётся прежним после перехода в русский язык. В речи, рекламе и интернете такие слова могут получать новые оттенки значения.

5

примеров показывают, что значение заимствованного слова может сужаться или меняться.

Словарные примеры по теме «Заимствования».

Основные языки-источники заимствований в русском языке



- На диаграмме показаны языки, которые
- особенно заметно повлияли на словарный состав русского языка в разные эпохи.

- Чаще всего заимствования связаны с современными сферами жизни,
- но исторический вклад старых языков остаётся очень значительным.

Условная визуализация по материалам презентации; значения отражают относительную представленность источников в учебных примерах.

Что часто встречается в школе



Учебные предметы

В школьной речи заимствованные слова помогают называть учебные формы и материалы: проект, тест, презентация. Они давно стали привычными и не отвлекают от смысла, потому что точно обозначают нужное действие или работу.



Техника и информация

На уроках и в кабинетах часто звучат слова глобус, компьютер, сканер, сайт. Они связаны с оборудованием и цифровой средой, без которых сегодня трудно представить обучение и подготовку сообщений.



Проверка знаний

Слова тест и проект отражают современные способы оценки и представления результата. Такие заимствования удобны тем, что кратко называют конкретную форму работы и одинаково понятны ученикам и учителям.



Школьные принадлежности

Некоторые слова, например тетрадь, портфель и кабинет, настолько освоились, что воспринимаются как обычные русские. Они показывают, как заимствования становятся частью повседневной школьной жизни.

Заимствования в теме «Транспорт»

- В одной теме рядом используются слова разного происхождения, но все они точно называют виды транспорта и помогают говорить о городской жизни.
- Даже в одной тематической группе почти все названия могут быть заимствованными, если они появились вместе с новым видом транспорта.

Материалы учебной темы «Заимствования»;
общеупотребительная лексика современного русского языка.

Слово	Источник	Значение
автобус	заимств.	городской транспорт
трамвай	заимств.	рельсовый транспорт
метро	заимств.	подземный транспорт
такси	заимств.	платный перевоз
велосипед	заимств.	двухколёсный транспорт

Когда слово действительно нужно

Новое понятие

- Заимствование особенно полезно, когда в жизни появляется новый предмет или явление. Тогда короткое и точное слово помогает быстро назвать то, чего раньше не было в русском языке.

Русский синоним

- Если в языке уже есть понятный вариант, выбор зависит от смысла и ситуации. Например, митинг можно заменить словом собрание, а хобби — словом увлечение.

Точность значения

- Иногда заимствованное слово передаёт более узкий или специальный смысл. Слова сервис и обслуживание близки, но в разных текстах могут звучать по-разному и нести разные оттенки.

Привычность общения

- В разговоре люди часто выбирают слово, которое короче и привычнее. Но в учебном или официальном тексте важнее ясность, поэтому там особенно важна точность формулировки.



Как выбрать подходящее слово

01.

Сначала проверь значение

Нужно понять, точно ли слово называет нужный предмет, действие или явление. Если значение расплывчатое, лучше подобрать более ясный вариант, который не вызовет недоразумений.

02.

Учитывай ситуацию речи

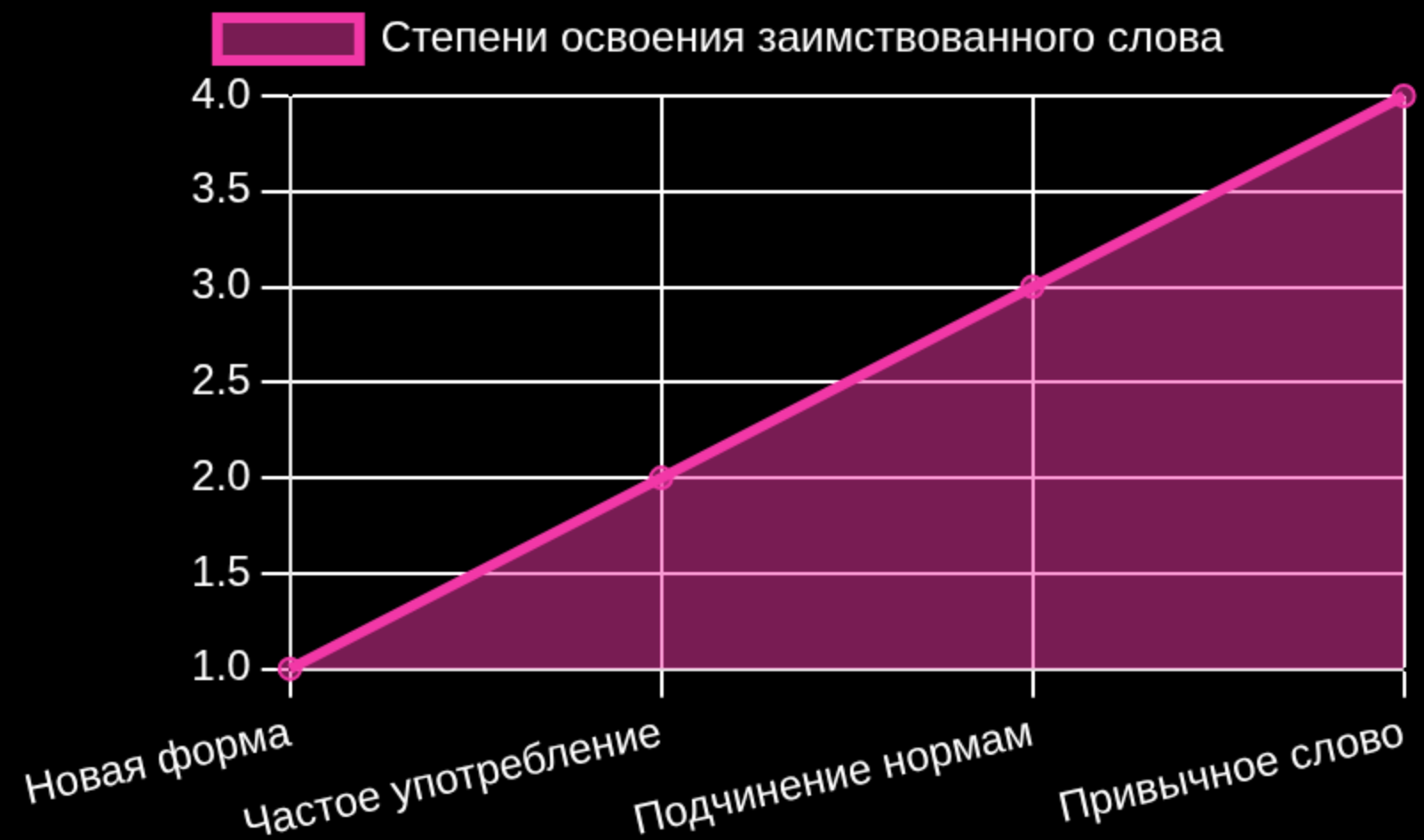
В учебном и официальном тексте важны точность и нейтральность, а в разговоре допустимы более короткие и привычные слова. Одно и то же слово может звучать по-разному в разных условиях.

03.

Сверь с нормой языка

Если есть сомнение, стоит проверить слово в словаре. Это помогает избежать лишних заимствований, правильно выбрать форму и употребить слово так, чтобы речь звучала грамотно и уместно.

Степени освоения заимствованных слов



Чем дольше слово живёт в языке, тем меньше оно ощущается как чужое и тем легче входит в школьную и разговорную речь.

Освоение идёт постепенно: от нового слова к привычному, с возможными изменениями в произношении, написании и грамматике.

Обобщение по материалам школьного курса русского языка; схема этапов носит учебный характер.

Где чаще всего ошибаются



Неверное ударение

В заимствованных словах часто ошибаются с ударением, потому что оно не всегда совпадает с привычными русскими моделями. Поэтому полезно запоминать произношение вместе с написанием.



Смешение значений

Иногда путают близкие по смыслу слова: бартер и обмен, имидж и образ, рейтинг и оценка. Каждое из них употребляется в своей ситуации и не полностью заменяет другое.



Ошибки в написании

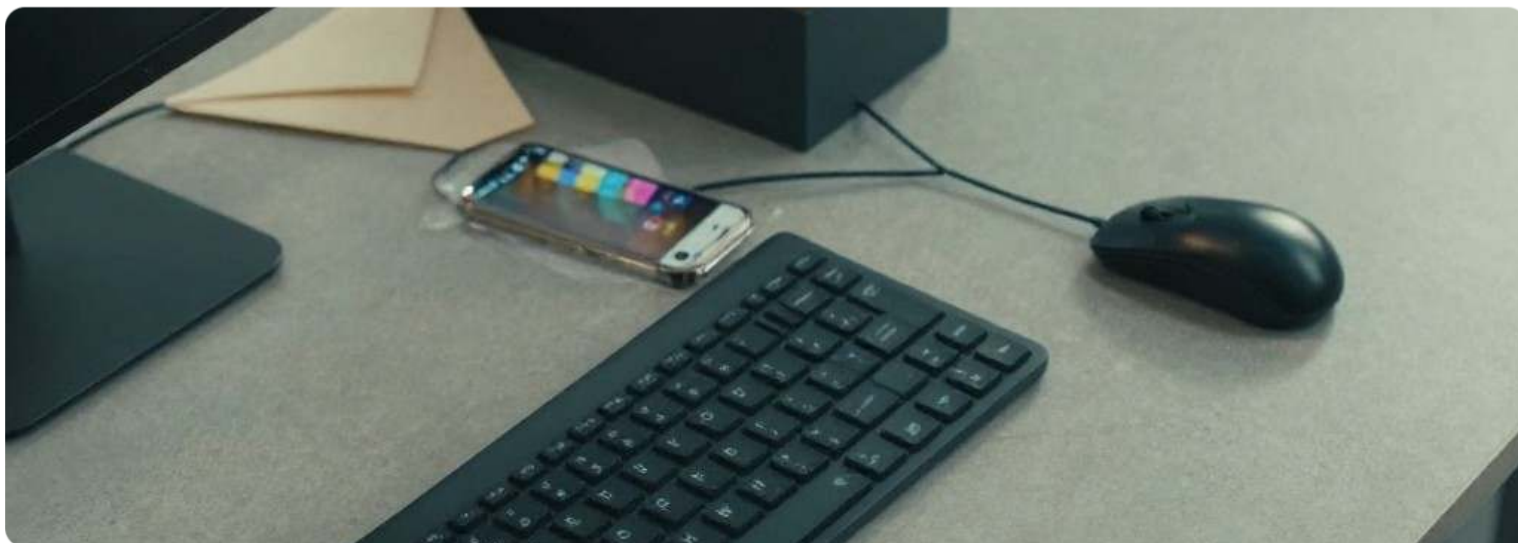
Некоторые слова пишутся не так, как слышатся. Чтобы не ошибиться, нужно обращать внимание на буквы, удвоения и сочетания, которые кажутся необычными для русского языка.



Проверка по словарю

Если значение или форма слова вызывают сомнение, лучше открыть словарь. Это самый надёжный способ использовать заимствования точно, грамотно и без лишних ошибок в речи.

Как заимствования работают в тексте



- **Офисный день героя**

В рассказе о современном городе герой приходит в офис, проверяет почту и обсуждает новый проект. Такие слова сразу создают образ деловой среды и помогают читателю представить привычный рабочий ритм без длинных объяснений.



- **Музыка, которая звучит рядом**

Журналист описывает вечер, где звучат джаз и рэп, а на афише заметен крупный бренд. Заимствованные слова делают текст точнее: они передают атмосферу города, моды и современной культуры, которую легко узнать.



- **Новостной стиль и короткая фраза**

В школьной газете часто пишут о пиаре школьного конкурса, рейтинге команд и реакции в чате. Такие слова помогают говорить о новых формах общения и показывают, что язык быстро откликается на изменения жизни.

Как история оставляет след в словах

Древняя Русь

В язык приходят греческие слова, связанные с книгами, религией и учением. Это отражает культурные связи и распространение письменности.

XX–XXI века

Возрастает поток английских слов, особенно в технике, интернете, спорте и учёбе. Лексика быстро меняется вместе с образом жизни общества.

XVIII–XIX века

Сильным становится влияние французского и немецкого языков. Заимствования связаны с бытом, модой, ремёслами, военным делом и городской культурой.

Заимствования делают язык живым



Заимствованные слова помогают русскому языку называть новые вещи, сохранять точность и отражать историю контактов с другими культурами. Многие из них уже стали для нас совершенно привычными.